CHIN6301 - Practical Translation: Chinese
Course Outline

Course Coordinator  Dr Li Xia
MCG33A McMullin Building
Phone: 61 2 4921 5373
Email: Li.Xia@newcastle.edu.au

Semester  Semester 1 - 2005

Unit Weighting  20

Teaching Methods  Individual Supervision

Brief Course Description
Students will undertake practical translation of a series of passages (equivalent to approximately 8000 words of prose) from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process.

Contact Hours
Individual Supervision for 10 Hours per Term for the Full Term
Individual Supervision by arrangement between student and supervisor

Learning Materials/Texts
To be advised

Course Objectives
On successful completion of the course, students will:
- have demonstrated the ability to produce accurate and stylistically appropriate translation of text from Chinese into English and from English into Chinese
- be competent to address and comment on practical issues in translation arising from structural, semantic and pragmatic differences between the two languages

Course Content
Students will undertake practical translation of a series of passages (supplied by the lecturer) from Chinese into English and from English into Chinese. The passages to be translated will be selected from a range of different genres of written language. The translations will be supervised by a lecturer in Chinese.

Assessment Items

<table>
<thead>
<tr>
<th>Essays / Written Assignments</th>
<th>4 translation pieces x 20% each</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1 essay x 20%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CTS Download 28 February 2005
Assumed Knowledge
High level of competency in both languages (Chinese and English).

Callaghan Campus Timetable
CHIN6301
PRACTICAL TRANSLATION: CHINESE
Enquiries: School of Language and Media
Semester 1 - 2005
Lecture Thursday 15:00 - 16:00 Room: MCG33A

Distance Education - Callaghan Timetable
CHIN6301
PRACTICAL TRANSLATION: CHINESE
Enquiries: School of Language and Media
Semester 1 - 2005
Dist. Learn Thursday 12:00 - 13:00 Also offered at Callaghan

Plagiarism
University policy prohibits students plagiarising any material under any circumstances. A student plagiarises if he or she presents the thoughts or works of another as one's own. Without limiting the generality of this definition, it may include:

- copying or paraphrasing material from any source without due acknowledgment;
- using another's ideas without due acknowledgment;
- working with others without permission and presenting the resulting work as though it was completed independently.

Plagiarism is not only related to written works, but also to material such as data, images, music, formulae, websites and computer programs.

Aiding another student to plagiarise is also a violation of the Plagiarism Policy and may invoke a penalty.

For further information on the University policy on plagiarism, please refer to the Policy on Student Academic Integrity at the following link -

The University has established a software plagiarism detection system called Turnitin. When you submit assessment items please be aware that for the purpose of assessing any assessment item the University may -

- Reproduce this assessment item and provide a copy to another member of the University; and/or
- Communicate a copy of this assessment item to a plagiarism checking service (which may then retain a copy of the item on its database for the purpose of future plagiarism checking).
- Submit the assessment item to other forms of plagiarism checking
Written Assessment Items

Students may be required to provide written assessment items in electronic form as well as hard copy.

Extension of Time for Assessment Items, Deferred Assessment and Special Consideration for Assessment Items or Formal Written Examinations

Students are required to submit assessment items by the due date, as advised in the Course Outline, unless the Course Coordinator approves an extension of time for submission of the item. University policy is that an assessment item submitted after the due date, without an approved extension, will be penalised.

Any student:
1. who is applying for an extension of time for submission of an assessment item on the basis of medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment: or
2. whose attendance at or performance in an assessment item or formal written examination has been or will be affected by medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment;
   must report the circumstances, with supporting documentation, to the appropriate officer on the prescribed form.

Please go to the Policy and the on-line form for further information, particularly for information on the options available to you, at:

Changing your Enrolment

The last dates to withdraw without financial or academic penalty (called the HECS Census Dates) are:
- For semester 1 courses: 31 March 2005
- For semester 2 courses: 31 August 2005
- For Trimester 1 courses: 18 February 2005
- For Trimester 2 courses: 10 June 2005

Students may withdraw from a course without academic penalty on or before the last day of semester and prior to the commencement of the formal exam period. Any withdrawal from a course after the last day of semester will result in a fail grade.

Students cannot enrol in a new course after the second week of semester/trimester, except under exceptional circumstances. Any application to add a course after the second week of semester/trimester must be on the appropriate form, and should be discussed with the School Office.

To change your enrolment online, please refer to
http://www.newcastle.edu.au/study/enrolment/change-enrol.html
Contact Details

School of Language & Media
Office, Room MC127, 1st Floor McMullin Building
Phone: 02 4921 5175, 4921 5172, 4921 5360, 4921 5155
Email: Language-Media@newcastle.edu.au

Faculty Student Service Offices
Faculty of Science and Information Technology
Room V19 (Mathematics Building) Phone: 0249 215 562

The Faculty of Education and Arts
Room: GP1-22 (General Purpose Building) Phone: 0249 215 314

The Faculty of Engineering and Built Environment
Room: EF101 (EF Building) Phone: 0249 216 065

Architecture and Built Environment
Room: A106 (Architecture Building) Phone: 0249 215 782

The Faculty of Health
Level 1 (Bowman Building) Phone: 0249 215 682

The Faculty of Business and Law
Room: SRS130 (Social Sciences Building) Phone: 0249 215 983

The Dean of Students
Dr Jennifer Archer
Phone 492 16723; Fax: 492 16895;
Jennifer.Archer@newcastle.edu.au
Dean-of-Students@newcastle.edu.au

Various services are offered by the University Student Support Unit:

Alteration of this Course Outline

No change to this course outline will be permitted after the end of the second week of the term except in exceptional circumstances and with Head of School approval. Students will be notified in advance of any approved changes to this outline.

Web Address for Rules Governing Undergraduate Academic Awards
STUDENTS WITH A DISABILITY OR CHRONIC ILLNESS

The University is committed to providing a range of support services for students with a disability or chronic illness.

If you have a disability or chronic illness which you feel may impact on your studies, please feel free to discuss your support needs with your lecturer or course coordinator.

Disability Support may also be provided by the Student Support Service (Disability). Students must be registered to receive this type of support. To register please contact the Disability Liaison Officer on 49 21 5766, or via email at: student-disability@newcastle.edu.au.

As some forms of support can take a few weeks to implement it is extremely important that you discuss your needs with your lecturer, course coordinator or Student Support Service staff at the beginning of each semester.

For more information related to confidentiality and documentation please visit the Student Support Service (Disability) website at:

www.newcastle.edu.au/services/disability